

Грибер Ю. А. Русские термины сферы охраны и восстановления монументальной живописи и архитектурных поверхностей в многоязычной лексикографической репрезентации словаря «EwaGlos» / Ю. А. Грибер // Научный диалог. — 2020. — № 11. — С. 9—30. — DOI: 10.24224/2227-1295-2020-11-9-30.

Griber, Yu. A. (2020). Russian Conservation Terms for the Wall Paintings and Architectural Surfaces in the Multilingual Lexicographic Representation of the Dictionary “EwaGlos”. *Nauchnyi dialog*, 11: 9-30. DOI: 10.24224/2227-1295-2020-11-9-30. (In Russ.).



УДК 811.161.1*374.26:75+81*374.82

DOI: 10.24224/2227-1295-2020-11-9-30

РУССКИЕ ТЕРМИНЫ СФЕРЫ ОХРАНЫ И ВОССТАНОВЛЕНИЯ МОНУМЕНТАЛЬНОЙ ЖИВОПИСИ И АРХИТЕКТУРНЫХ ПОВЕРХНОСТЕЙ В МНОГОЯЗЫЧНОЙ ЛЕКСИКОГРАФИЧЕСКОЙ РЕПРЕЗЕНТАЦИИ СЛОВАРЯ «EWA GLOS»¹

© Грибер Юлия Александровна (2020), orcid.org/0000-0002-2603-5928, Researcher ID AAG-4410-2019, SPIN 8214-8269, доктор культурологии, профессор кафедры социологии и философии, федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Смоленский государственный университет» (Смоленск, Россия), y.griber@gmail.com.

Рассматриваются принципы отбора русских терминов сферы охраны и восстановления монументальной живописи и архитектурных поверхностей в многоязычной лексикографической репрезентации иллюстрированного словаря «EwaGlos», который позволил впервые в отечественной и мировой практике привести в систему сложившиеся в русском языке термины этой сферы и согласовать их с терминологическими системами четырнадцати других языков: английского, немецкого, французского, итальянского, испанского, болгарского, хорватского, турецкого, польского, румынского, венгерского, японского, арабского и персидского. Представлены результаты количественного анализа русских терминов на нескольких уровнях: (1) структурном (с точки зрения количества компонентов), (2) частеречном (с точки зрения распределения частей речи, реализующих терминологические функции), (3) этимологическом (с точки зрения происхождения терминов и основных путей обогащения терминологии), (4) морфологическом (с точки зрения морфемной структуры терминов-слов), (5) синтаксическом (с точки зрения моделей построения терминов-словосочетаний), (6) лексическом (с точки зрения стратификации терминов и типов терминологического наименования), (7) логико-семантическом (с точки зрения таксономии терминов, гипо- и гиперонимических отношений).

Ключевые слова: русский язык; термин; лексикография; многоязычный словарь.

1 Исследование выполнено при поддержке гранта Президента Российской Федерации, предоставленного Фондом президентских грантов (проект № 19-2-017242).

1. Введение

В конце XX века одновременно в разных странах началась активная работа по систематизации и лексикографической репрезентации национальных терминологий сферы охраны и восстановления культурного наследия. Были реализованы крупные словарные проекты на французском [Mora et al., 1977; Petit et al., 1991; Petit et al., 2005], итальянском [Dizionario ..., 2003; 2010; Nimmo, 2001; Paolini et al., 2005], испанском [Diccionario ..., 2008; Martínez Cabetas et al., 2003], английском [CAMEO; Harrié, 2005; 2006a; 2006b], немецком [Katalog ..., 2012], хорватском [Matulić, 2012] и других языках.

К этому времени относятся и первые успешные попытки систематизации терминов культурного наследия и реставрации на русском языке [САРТ, 1990; ТРАН, 2011], которые позже были дополнены небольшими по объему учебными словарями [ОКРКО, 2012; СТРПИМ, 2014] и более узкими глоссариями, как правило, посвященными какому-то одному аспекту реставрации: химии в реставрации [ХР, 1990], реставрационным и живописным материалам [РЖМ, 2013], реставрации мебели [РСР, 2016]. Значительный вклад в систематизацию терминологии внесли утвержденные и введенные в действие в 2016—2018 годах Центральными научно-реставрационными проектными мастерскими государственные стандарты, определяющие основные термины сферы сохранения объектов культурного наследия в русском языке. В общей сложности в них вошло 482 термина, распределенных на 6 частей: 60 общих понятий, характеризующих состав и содержание научно-проектной документации [ГОСТ Р 56891.1–2016]; 69 терминов, определяющих виды объектов культурного наследия и категории их историко-культурного значения [ГОСТ Р 56891.2–2016]; 55 понятий, которые используются в сфере сохранения объектов культурного наследия — произведений монументальной живописи, монументальной скульптуры, декоративно-прикладного искусства и малых архитектурных форм, являющихся произведениями искусства [ГОСТ Р 56891.3–2016]; 43 термина, связанных с историческими территориями и историко-культурными ландшафтами, включая произведения ландшафтной архитектуры и садово-паркового искусства [ГОСТ Р 56891.4–2016]; 152 понятия, которые используются в деятельности по сохранению деревянного зодчества [ГОСТ Р 56891.5–2017]; 103 термина, касающихся определения типологических и технологических особенностей памятников каменного зодчества [ГОСТ Р 56891.6–2017].

Все эти национальные словарные проекты привели в систему сложившуюся в области сохранения объектов культурного наследия

терминологию. Они помогли установить для каждого понятия один стандартизованный термин, допуская изменения приведенных определений за счет добавления производных признаков и перечисления объектов из объема определяемого понятия. Однако современная ситуация поставила руководителей словарных проектов перед новыми вызовами. Заметно выросли темпы мобильности и количество совместных исследований, выполняемых международными коллективами. Коренным образом изменился формат обработки данных и имеющейся информации, который потребовал сделать в систематизации терминологии следующий важный шаг — согласовать термины разных языков друг с другом.

Еще пять лет назад наиболее известными многоязычными справочными изданиями в сфере охраны и восстановления культурного наследия считался словарь П. Мора, Л. Мора и П. Филипот, который в 1977 году был издан на французском языке [Mora et al., 1977] и в последующие декады переведен на английский, румынский, итальянский и испанский [Mora et al., 1984, 1986, 1999; *La conservación ...*, 2003]. Значительный вклад в международную стандартизацию терминов сферы охраны и восстановления монументальной живописи и архитектурных поверхностей вносили также двуязычные англо-немецкие справочники и нормативы [Apelt, 1987; DIN 55943; DIN EN 15898:2011; DIN EN 16572:2015; DIN 18195-1:2011-12; *Restauratoren-Fachwörterbuch ...*, 2013], словарь сферы охраны памятников на трех языках: немецком, английском и французском [Glossarium Artis ..., 2008], глоссарий реставрации книг и глобусов на четырех языках (немецком, английском, французском, итальянском) [Kuhn, 1985] и, главным образом, словарь терминов сферы охраны и восстановления монументальной живописи и архитектурных поверхностей «EwaGlos» [EwaGlos, 2015], который разрабатывался, опираясь на успешный опыт создания иллюстрированного глоссария по сохранению памятников из камня [Illustrated ..., 2008], и включал термины на одиннадцати языках: английском, немецком, французском, итальянском, испанском, болгарском, хорватском, турецком, польском, румынском и венгерском.

Термины русского языка были представлены лишь в нескольких изданиях, наиболее значимые из которых — двуязычный русско-английский глоссарий иконописных, богословских и реставрационных терминов [РААРГИБРТ, 2001]; пятиязычный учебный словарь по архитектуре, градостроительству и реставрации [АГРД, 2013]; шестязычный словарь основных терминов по сохранению архивов и библиотек [Glossary ..., 1988]. В специализированные многоязычные словари, систематизирую-

шие терминологию сферы охраны и восстановления объектов и территорий, имеющих историческое, культовое и культурное значение, термины на русском языке включены не были, и это существенно снижало качество машинного перевода и информационного поиска. Как следствие, русскоязычные научные и профессиональные тексты этой сферы часто имели только локальную известность (см. подр.: [Девель, 2016; 2019]).

В такой ситуации особую актуальность приобрела разработка русскоязычной версии иллюстрированного словаря «EwaGlos»¹ [EwaGlos, 2020], который позволил впервые в отечественной и мировой практике привести в систему сложившиеся в русском языке термины охраны и восстановления архитектурных объектов и согласовать их с терминологическими системами четырнадцати других языков: английского, немецкого, французского, итальянского, испанского, болгарского, хорватского, турецкого, польского, румынского, венгерского, японского, арабского и персидского. Таким образом, всего в словарь вошли термины на пятнадцати языках. Одиннадцать языков относились к четырем разным группам (славянской, германской, романской и иранской) индоевропейской семьи, четыре других входили в финно-угорскую (венгерский), тюркскую (турецкий язык), японо-рюкюкскую (японский) и семитскую (арабский) семьи (табл. 1).

Цель статьи заключается в том, чтобы представить принципы отбора и количественный анализ вошедших в словарь терминов русского языка на нескольких уровнях: (1) структурном (с точки зрения количества компонентов), (2) частеречном (с точки зрения распределения частей речи, реализующих терминологические функции), (3) этимологическом (с точки зрения происхождения терминов и основных путей обогащения терминологии), (4) морфологическом (с точки зрения морфемной структуры терминов-слов), (5) синтаксическом (с точки зрения моделей построения терминов-словосочетаний), (6) лексическом (с точки зрения стратификации терминов и типов терминологического наименования), (7) логико-семантическом (с точки зрения таксономии, гипо- и гиперонимических отношений).

1 В проекте под руководством Ю. А. Грибер (автор настоящей статьи) приняли участие преподаватели-социологи и переводчики «Лаборатории цвета» Смоленского государственного университета, а также представители научных и образовательных учреждений в России и за рубежом. Электронная версия словаря размещена на сайте лаборатории: ewaglos.herokuapp.com/. Скачать книгу можно по адресу: color-lab.org/publikacii/.

Таблица 1

Характеристика языков

Русский	RU	Индоевропейская семья, славянская группа, восточная подгруппа
Болгарский	BG	Индоевропейская семья, славянская группа, южная подгруппа
Хорватский	HR	Индоевропейская семья, славянская группа, южная подгруппа
Польский	PL	Индоевропейская семья, славянская группа, западная подгруппа
Английский	EN	Индоевропейская семья, германская группа
Немецкий	DE	Индоевропейская семья, германская группа
Французский	FR	Индоевропейская семья, романская группа
Итальянский	IT	Индоевропейская семья, романская группа
Испанский	ES	Индоевропейская семья, романская группа
Румынский	RO	Индоевропейская семья, романская группа
Персидский	FA	Индоевропейская семья, иранская группа
Венгерский	HU	Финно-угорская семья
Турецкий	TR	Тюркская семья
Японский	JP	Японо-рюкюская семья
Арабский	AR	Семитская семья

2. Принцип отбора терминов

Отбор терминов проводился членами международного консорциума из семи различных стран и включал несколько этапов (см. подр.: [Ewaglos, 2020, с. 6—7]). В общей сложности над проектом работало около 70 специалистов, представляющих разные поколения и дисциплины, некоторые — носители двух и более языков.

Сначала эксперты-носители разных языков отбирали в текстах научных и научно-популярных статей, опубликованных в национальных профильных журналах, наиболее часто встречающиеся термины.

Далее на основе частотных списков на разных языках в режиме мозгового штурма был составлен единый список наиболее важных терминов сферы сохранения монументальной живописи и архитектурных поверхностей, в который вошли 200 единиц. Отбор проводился с учетом современного состояния культурного наследия, а также общепринятых современных (а не исторических) методов и материалов обработки. Кроме этого, в список были включены термины, настолько широко употребляемые непосредственно при проведении работ, что их практически никогда не объясняют, например, *ремонт кромки*, *выравнивающая штукатурка*, *кирпичная мука* или *песок*. Термины должны

были быть самостоятельными и не пересекаться друг с другом по значению.

Определения и комментарии составлялись на основе одно- и мультиязычных словарей терминов реставрации и консервации, согласовывались на английском языке, а затем переводились на родные языки привлеченных исследователей и дорабатывались в соответствии с национальными особенностями использования.

3. Структура словарных статей

Согласно принятой концепции, словарь строился по тематическому принципу и включал четыре раздела:

Раздел 1. Технические приемы декоративно-прикладного искусства (Строительство. Дизайн поверхности. Строительные приспособления)

Раздел 2. Условия (Причины и процессы разрушения)

Раздел 3. Вмешательства (Документация и исследования. Превентивная консервация. Сохранение. Реставрация)

Раздел 4. Материалы

Внутри тематических групп термины следовали в логической последовательности. Все словарные статьи имели одинаковую структуру и содержали следующие информационные зоны:

- термин на русском языке;
- определение термина на русском языке;
- комментарий, раскрывающий для пользователя смысл термина и поясняющий, в каком контексте он обычно используется;
- изображение, поясняющее термин;
- варианты и синонимы русского термина; соотносительные термины, согипонимы;
- эквивалентные дескрипторы каждого термина на 14 языках: английском, немецком, французском, итальянском, испанском, болгарском, хорватском, турецком, польском, румынском, венгерском, арабском, персидском и японском;
- определение эквивалентного понятия на английском языке;
- комментарий, раскрывающий для пользователя смысл эквивалентного английского термина и поясняющий, в каком контексте он обычно используется;
- источники, в которых значение рассматриваемого термина объясняется более подробно.

Перекрестные ссылки в конце словарных статей использовались для связи терминов, которые имели сходное значение, давали дополнительную

информацию, а также для различения терминов, значения которых иногда ошибочно смешивают.

Общий корпус русскоязычного словаря составили 2940 базовых терминов (по 196 на каждом из языков). Длина каждой словарной статьи ограничивалась объемом в 730 знаков:

КАМЕННАЯ КЛАДКА (RU): Mauerwerk (DE); Maçonnerie (FR); Zidanje (HR); Budownictwo (PL); Duvar (TR); Fal (HU); Zidărie (RO); Зидария / Градеж (BG); Muratura (IT); Fábrica (ES); 組積造 (JP); بَلْدِي (FA); البناء (AR).

Определение. Строительная конструкция, состоящая из блоков, уложенных в определенном порядке. Блоки могут быть природными или искусственными, изготовленными из натурального камня (бутового или тесаного), необожженного кирпича-сырца (самана), кирпича, бетона. Блоки соединяются между собой с помощью строительного раствора, цемента и / или арматуры.

Комментарий. При возведении раствор может не использоваться (сухая кладка). Каменная кладка выполняет прежде всего несущую, конструктивную и оградительную функции, но при этом может включать и декоративные элементы. Каменная кладка уже представляет собой поверхность с архитектурной отделкой, однако может также использоваться как основа для стеной росписи или штукатурки.

→ *Кирпич-сырец (саман)*, → *кладка из тёсаного камня*, → *кирпич*, → *штукатурка*, → *бутовая кладка*.

MASONRY (EN). Definition. The art and craft of building which creates structures from building blocks (masonry units). These blocks can be extracted or manufactured, and include stone (rubble or ashlar), adobe, brick, and concrete. They are also bonded together with mortar, and possibly grout and / or reinforcement.

Comment. Building is carried out either without mortar (dry wall) or with mortar. Above all, masonry has a static, structural, and protective function, and it may also incorporate decorative elements. Masonry provides an architectural surface in itself, but it can also serve as a support for wall paintings or decorative surfaces made of various plasters or renders.

→ *Adobe*, → *ashlar stone masonry*, → *brick*, → *plaster*, → *rubble masonry*.

В дополнение к печатной версии словарь имеет электронный информационно-поисковый модуль [EwaGlos]. Формат представления электронной версии регламентируется стандартом ГОСТ 7.0.91-2015 (ИСО 25964-1:2011) [ГОСТ 7.0.91-2015]. Электронный словарь создан на платформе Django, которая хорошо подходит для описания многоязычных тезаурусов

с иерархией терминов на разных языках. Электронное представление осуществляется на языке программирования Python с использованием базы данных PostgreSQL, что существенно оптимизирует как процесс его постоянного пополнения, так и поиск по запросам с различными задачами выборки.

4. Количественный анализ русских терминов в многоязычной лексикографической репрезентации словаря «EwaGlos»

СТРУКТУРНЫЙ АНАЛИЗ ТЕРМИНОВ РУССКОГО ЯЗЫКА. С точки зрения формальной структуры (см. подробнее: [Даниленко, 1977, с. 45]) представленные в словаре термины сферы охраны и восстановления монументальной живописи и архитектурных поверхностей включают термины-слова (однословные термины) (например, *аэрозоль*) (50 %) и термины-словосочетания — бинарные (например, *акриловая живопись*) (36 %) и многокомпонентные термины (например, *быстро сохнущее масло*) (14 %).

Похожая формальная структура характерна и для большинства других языков. Соотношение этих единиц в 10 из 11 исследуемых индоевропейских языков оказалось похожим и характеризовалось небольшим преобладанием (51—52 % от общего количества) однокомпонентных единиц в английском, русском и хорватском языках или, наоборот, многокомпонентных терминов (51—54 %) в итальянском, румынском, французском, польском, болгарском и испанском. Статистически значимой оказалась структурная специфика терминов немецкого языка, в котором количество терминов-слов (85 %) значительно превосходило число терминов-словосочетаний. Минимальное количество терминов-сочетаний в немецком языке объясняется тем, что в нем существенно чаще, чем в других исследуемых языках, используются сложные слова, в которых определяющие (первые) компоненты достаточно часто берут на себя функцию прилагательных.

Частеречный состав терминов русского языка. Основной частеречный состав терминов русского языка составляют существительные (72 %). В словарных статьях на русском языке они либо выступают на правах однословной единицы в функции вокабулы (заглавного слова) и формируют, таким образом, отдельную словарную статью (29 %), либо используются в качестве главного компонента в составе именных бинарных и многокомпонентных терминосочетаний (43 %), служивших самостоятельным цельным заголовочным элементом при составлении словарной статьи.

Характерная для технической терминологии глагольность как категория действия выражается в форме отглагольных существительных с суффиксами *-ниј* (с вариантами *-тиј*, *-ениј*, *-аниј*: *вдавливание*, *наложение*,

восстановление, раскрытие и др.), *-к(а)* (*лессировка, маркировка, насечка* и др.), *-циј* (*карбонизация, деформация, инфильтрация* и др.), *-аж* (*дренаж*), *-ок* (*подмалевок*); которые составляют пятую часть (20 %) всех терминологических единиц и совмещают в себе значение действия и абстрактной предметности. Этот результат согласуется с данными проведенных ранее исследований словарей терминологии (см. напр.: [Иванов, 2004, с. 291—292]) и объясняется номинативным характером терминов, который является одним из их ключевых признаков.

Чаще других используется суффикс *-ниј(e) / тиј(e)*, который не только подчеркивает сохранение акциональных свойств основы, но и указывает на протяженность и длительность процесса (ср.: [Пазельская, 2009, с. 65—91]).

Прилагательные, которые присутствуют в качестве структурного компонента почти в четверти всех терминов (23 %), чаще всего характеризуют материал (*кирпичный*), размер (*тонкий*), способ (*бесконтактный*), консистенцию (*жидкий*), стадию (*подготовительный*), цвет (*белый*), назначение (*имитационный*). Причастия (2 %), предлоги, союзы (по 1 %) и наречия (менее 1 %) встречаются крайне редко.

Структура терминов-слов русского языка. С точки зрения морфемной структуры (рис. 1) однословные термины на русском языке включают:

- корневые (непроизводные) термины, основа которых совпадает с корнем (*гипс, интонако, лак* и др.) (34 %);
- аффиксальные (производные) термины, основа которых, помимо корня, содержит один или несколько аффиксов (*апликация, добавка, запись* и др.) (63 %);
- сложные термины, включающие несколько корневых морфем, которые пишутся слитно или через дефис (*кирпич-сырец, фотодокументация* и др.) (2 %).

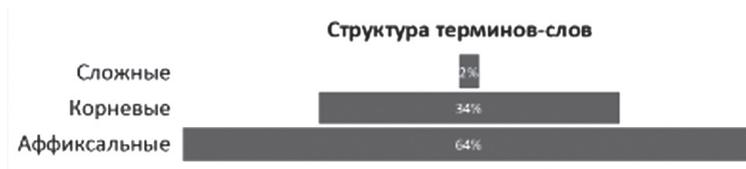


Рис. 1. Структура терминов-слов

Структура терминов-словосочетаний русского языка. Бинарные термины русского языка по структуре представляют собой субстантивные словосочетания, образованные по двум основным моделям: прилагательное +

существительное (например, *акриловая живопись*) (60 % от общего числа терминов-словосочетаний, отобранных для словаря) и существительное + существительное (например, *отбор проб*) (13 %) (рис. 2).

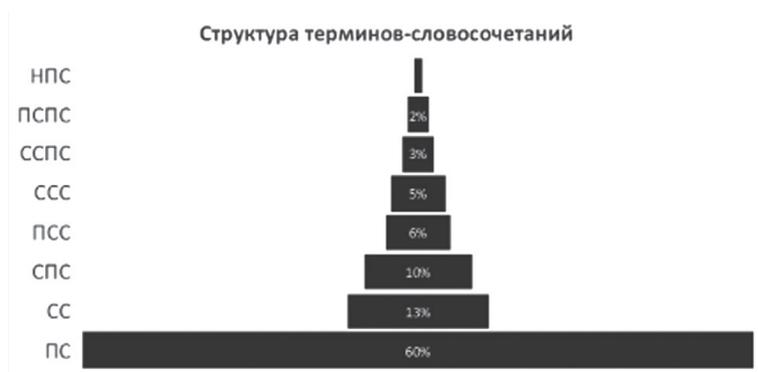


Рис. 2. Структура терминов-словосочетаний: прилагательное + существительное (ПС), существительное + существительное (СС), существительное + прилагательное + существительное (СПС), прилагательное + существительное + существительное (ПСС), существительное + существительное + существительное (ССС), существительное + существительное + существительное + прилагательное (ССПС), прилагательное + существительное + прилагательное + существительное (ПСПС), наречие + прилагательное + существительное (НПС).

Многокомпонентные термины образованы по шести различным моделям, наиболее распространенные из которых следующие: существительное + прилагательное + существительное (например, *маркировка отбивочным шнуром*) (10 %), прилагательное + существительное + существительное (например, *неинвазивные методы исследования*) (6 %) и существительное + существительное + существительное (например, *сокращение содержания солей*) (5 %).

В большинстве случаев многокомпонентные словосочетания представляют собой не термины, а терминоиды (см. подр.: [Гринев, 1993, с. 31—32, 48]) и используются для наименования недостаточно устойчивых и неоднозначно понимаемых понятий, не имеющих четких границ и дефиниций.

ПРОИСХОЖДЕНИЕ ТЕРМИНОВ РУССКОГО ЯЗЫКА. По происхождению более половины (53 %) терминофонда словаря сферы охраны и восстановления монументальной живописи и архитектурных поверхностей составляют исконные русские термины. Более трети (19 %) терминов с исконно-русской этимологией представляют собой термины-слова, остальные входят в состав терминов-словосочетаний.

Основу заимствованной лексики (56 %) составляют термины с латинской и греческой этимологией, половина которых (27 %) пришли в русский язык через другие языки, чаще всего — через немецкий (например, *гипс, цемент*), французский (например, *казеин, пигмент*), польский (например, *гонт*), и в соответствующих европейских языках имеют ту же форму (ср.: нем. *Gips, Zement*; фр. *caséine, pigment*; польск. *gont*).

Пятая часть (20 %) заимствованных терминов сферы охраны и восстановления монументальной живописи и архитектурных поверхностей попали в русский язык из итальянского в XVII—XVIII веках под влиянием экстралингвистических причин. Благоприятную среду для заимствования терминов и их интеграции в профессиональный язык создало большое количество контактов с мастерами из Италии, которая исторически занимала ведущее положение в сфере реставрации. Направляемый экстралингвистическими факторами процесс заимствований поддерживался частнолингвистическими импульсами, исходящими изнутри языка. Заимствования попали в язык вместе с новыми явлениями и процессами, которые требовали номинации. В русском языке этого времени не было эквивалентов для переводных терминов, так как в языке отсутствовали сами понятия.

Отмеченные заимствования, как правило, имеют максимальную «глубину» распространения, охватывая практически все европейские языки (ср.: *казеин* (рус.) *casein* (англ.), *Kasein* (нем.), *caséine* (фр.), *kazein* (хорв.), *kazeina* (польск.), *kazein* (тур.), *kazein* (венг.), *cazeină* (рум.), *казеин* (болг.), *caseina* (ит.), *caseína* (исп.)), однако разную «степень искусственности» [Янь Ланьлань, 2014, с. 27] и ассимиляции. Термины, заимствованные из древних языков, а также из французского, немецкого, голландского, польского, успешно ассимилированы русским языком, приобрели русские суффиксы и окончания (например, *анкеровка, гигроскопичность, стратиграфия*). Термины итальянского происхождения, как правило, представляют собой материально заимствованные иноязычные термины, переданные с помощью транскрипции и транслитерации. Они сохраняют свою исконную форму и по отношению к русскому языку воспринимаются как чужеродные (например, *арричьо, джорната, импасто, интонако, понтата, сграффито, стукко, секко*).

Стратификация терминов русского языка. Большинство терминов-слов представляют собой узкоспециальные термины, обозначающие специфические для сферы охраны и восстановления монументальной живописи и архитектурных поверхностей предметы, процессы, состояния, величины, режимы и свойства.

Лексика в составе бинарной и многокомпонентной терминологии исследуемой сферы, кроме узкоспециальных, включает общеупотребитель-

ные, общенаучные и межнаучные (межотраслевые) термины, которые образуют различные по лексическому составу термины-словосочетания:

— словосочетания, в которых все компоненты — это слова специального словаря, в котором каждое слово может употребляться самостоятельно (3 %);

— словосочетания, в которых один компонент (один или несколько терминов) являются узконаучными, а остальные — общенаучными или общеупотребительными словами (48 %);

— словосочетания, полностью состоящие из общенаучных или общеупотребительных слов (49 %).

Общенаучная лексика чаще всего выражается отглагольными существительными с семантически ослабленным значением (например, *изменение, упрощение, содержание, исследование* и др.) и существительными неглагольного происхождения, частично утратившими свою лексическую полнозначность (например, *характеристика, материал, результат* и др.).

7 % всех терминов содержат метафоры — лексемы литературного языка, которые используются в переносном значении. В большинстве зафиксированных случаев термины-метафоры сферы охраны и восстановления монументальной живописи и архитектурных поверхностей концептуально связаны с жизнью и бытом человека: изготовлением одежды (*шов, кромка, белая вуаль, декоративные аппликации, штукатурный намет*), едой и ее приготовлением (*известковое молоко, известковое тесто, кирпичная мука, мраморная мука, декоративная глазурь*), ведением хозяйства (*жидкое стекло, компресс*), природой (*леса, гнезда*). По результатам проведенных ранее исследований, именно эти сферы служат базой и для строительной терминологии, источником которой является так называемая народная терминология строительного дела (см. подр.: [Нургалиева и др., 2016, с. 396—405]). В обоих случаях перенос значения чаще всего осуществляется на основе внешней аналогии и сходства формы, в отдельных терминах — на основе сходства функций (например, в термине *жертвенная штукатурка*: жертвенная штукатурка имеет большую пористость и должна работать как компресс, собирая из кладки влагу и растворенные в ней соли; через несколько лет после нанесения ее структура полностью разрушается из-за насыщения солями и ее удаляют («жертвуют»)) [Шилин, 2009, с. 184]).

Большинство зафиксированных в русской терминологии метафор повторяются почти во всех других европейских языках, ср.: *белая вуаль* (рус.), *white veil* (англ.), *Weißschleier* (нем.), *voile blanc* (фр.), *bijela koprena* (хорв.), *biały woal* (польск.), *fehér fátvol* (венг.), *voal alb* (рум.), *бял воал* (болг.), *velo bianco* (ит.), *velo blanquesino* (исп.).

Анализ логических отношений между понятиями в отражении лексики русского языка. С точки зрения отношений между понятиями терминологическая система словаря сферы охраны и восстановления монументальной живописи и архитектурных поверхностей является комбинаторной и полииерархической (см. подробнее [ISO 860:2007]), при этом внутри понятийных полей хорошо заметны вертикальные связи в форме так называемых «родо-видовых лестниц» [Суперанская и др., 2019, с. 143], образованных согипонимами в пределах более широкого значения.

Уточняющие дифференциальные признаки согипонимов часто «выносятся» из содержания в форму. В этом случае термин представляет собой словосочетание, включающее родовой термин в качестве главного слова. В некоторых случаях подобные цепочки могут быть достаточно протяженными (например: *штукатурка* — *декоративная штукатурка*, *жертвенная штукатурка*, *наружная штукатурка*, *подготовительная штукатурка*, *выравнивающая штукатурка*; *кладка* — *бутовая кладка*, *каменная кладка*, *кирпичная кладка*, *кладка из натурального камня*, *кладка из тесаного камня*; *живопись* — *акриловая живопись*, *масляная живопись*, *монументальная живопись*, *трафаретная живопись*). Таким образом, терминофонд во многих случаях строится по гнездовому принципу.

Интересно, что в русском языке наблюдается разрушение некоторых гнезд, характерных для большинства европейских языков. Например, английским терминам *direct incision* / *indirect incision* (ср.: *incision directe* / *incision indirecte* (фр.), *incisione diretta* / *incisione indiretta* (ит.), *incisión directa* / *incisión indirecta* (исп.)) соответствуют исконные русские термины *вдавливание* (перенос подготовительного рисунка с картона на свежую штукатурку с помощью надавливания остроконечным грифелем или иглой на контуры рисунка [EwaGlos, 2020, с. 79]) и *прорись* (процарапывание подготовительного рисунка на оштукатуренной поверхности [Ibid., с. 78]).

5. Заключение

Анализ русскоязычных терминов сферы охраны и восстановления монументальной живописи и архитектурных поверхностей в многоязычной лексикографической репрезентации словаря «EwaGlos» на нескольких уровнях (структурном, частеречном, этимологическом, морфемном, синтаксическом, логико-семантическом) показывает, что терминология этой сферы в изученных разносистемных языках характеризуется высокой степенью сходства на уровне ее структурной, семантической, морфологической и синтаксической организации, что свидетельствует о тенденции к формированию единого терминологического фонда.

Интернационализация и унификация терминологии сферы охраны и восстановления монументальной живописи и архитектурных поверхностей в международном масштабе происходят, главным образом, благодаря ее пополнению на основе латинских, греческих и итальянских заимствований, а также в результате активного обмена научной информацией между специалистами через печатные и электронные средства коммуникации.

Проведенная систематизация сложившейся в русском языке терминологии сферы охраны и восстановления архитектурных объектов и ее согласование с терминологическими системами четырнадцати других языков (английским, немецким, французским, итальянским, испанским, болгарским, хорватским, турецким, польским, румынским, венгерским, арабским, персидским и японским) имеет важное теоретическое и практическое значение как для российской, так и для мировой науки и практики.

Принципиально новая база данных, содержащая дефиниции и комментарии к терминам на русском языке, позволит оптимизировать процессы обработки и поиска информации; существенно улучшить качество машинного перевода профессиональных текстов, посвященных проблемам сохранения культурного наследия; усовершенствовать процессы классификации информационных ресурсов; расширить поисковые запросы путем включения синонимичных, общих и частных терминов.

Стандартизированная терминология повысит эффективность связей и сотрудничества между работающими на объектах профессионалами разного профиля, а также сможет помочь многопрофильным специалистам и преподавателям во время подготовки их публичных выступлений.

В такой функции словарь будет способствовать развитию международного сотрудничества государственных ведомств, связанных с реставрацией учреждений, университетов, а также строительных фирм, торговых центров и строительной промышленности.

Источники и принятые сокращения

1. АГРД — *Архитектура*. Градостроительство. Реставрация. Дизайн : учебный русско-украинско-англо-немецко-французский терминологический словарь-справочник / под общ. ред. Г. А. Чеснокова, Н. Н. Латыниной. — Воронеж : Воронежский государственный архитектурно-строительный университет 2013. — 303 с.

2. *ГОСТ Р 56891.1–2016*. Сохранение объектов культурного наследия. Термины и определения. Часть 1. Общие понятия, состав и содержание научно-проектной документации. — Москва : Стандартинформ, 2016. — 8 с.

3. *ГОСТ Р 56891.2–2016*. Сохранение объектов культурного наследия. Термины и определения. Часть 2. Памятники истории и культуры. — Москва : Стандартинформ, 2016. — 10 с.

4. *ГОСТ Р 56891.3–2016*. Сохранение объектов культурного наследия. Термины и определения. Часть 3. Произведения искусства. — Москва : Стандартинформ, 2016. — 10 с.
5. *ГОСТ Р 56891.4–2016*. Сохранение объектов культурного наследия. Термины и определения. Часть 4. Исторические территории и историко-культурные ландшафты. — Москва : Стандартинформ, 2016. — 10 с.
6. *ГОСТ Р 56891.5–2017*. Сохранение объектов культурного наследия. Термины и определения. Часть 5. Деревянное зодчество. — Москва : Стандартинформ, 2018. — 12 с.
7. *ГОСТ Р 56891.6–2017*. Сохранение объектов культурного наследия. Термины и определения. Часть 6. Каменное зодчество. — Москва : Стандартинформ, 2018. — 10 с.
8. *ГОСТ Р 7.0.91-2015* (ИСО 25964-1:2011). Система стандартов по информации, библиотечному и издательскому делу. Тезаурусы для информационного поиска [Электронный ресурс]. — Режим доступа : <http://docs.cntd.ru/document/1200129056>.
9. *ИСО 860:2007*. Терминологическая работа. Гармонизация понятий и терминов [Электронный ресурс]. — Режим доступа : <https://www.iso.org/obp/ui/#iso:std:iso:860:ed-3:v1:ru>.
10. ОКРКО — *Основы консервации и реставрации культурных объектов : учебный терминологический словарь / сост. И. В. Куприянова*. — Барнаул : АГАКИ, 2012. — 16 с.
11. РААРГИБРТ — *Русско-английский и англо-русский глоссарий иконописных, богословских и реставрационных терминов / сост. Е. Н. Хрущева*. — Москва : ВХРНИЦ, 2001. — 152 с. — 5-7196-0773-0.
12. РЖМ — *Федосеева Т. С. Реставрационные и живописные материалы : терминологический двуязычный словарь-справочник / Т. С. Федосеева*. — Москва : Валент, 2013. — 136 с. — ISBN 978-5-93439-440-1.
13. РСР — *Жилина Е. Реставрация. Словарь столяра / Е. Жилина, С. Жилин*. — Москва : Форум, 2016. — 144 с. — ISBN 978-5-00091-208-9.
14. САРТ — *Словарь архитектурно-реставрационных терминов / под общ. Ред. И. А. Игнаткина*. — Киев : Издательство УСХА, 1990. — 148 с.
15. СТРПМИ — *Овчинникова Л. И. Словарь терминов по реставрации произведений монументального искусства / Л. И. Овчинникова*. — Томск : Издательство Томского государственного архитектурно-строительного университета, 2014. — 40 с. — ISBN 978-5-93057-590-3.
16. ТРАН — *Плужников В. И. Термины российского архитектурного наследия : архитектурный словарь / В. И. Плужников*. — Москва : Искусство—XXI век, 2011. — 424 с., ил. — ISBN 978-5-98051-087-9.
17. ХР — *Никитин М. К. Химия в реставрации / М. К. Никитин, Е. П. Мельникова*. — Ленинград : Химия, 1990. — 304 с. — ISBN 5-7245-0274-7.
18. *Apelt M. L. English-German dictionary, art history — archaeology. Englisch-Deutsches Wörterbuch für Kunstgeschichte und Archäologie / M. L. Apelt*. — Berlin : E. Schmidt, 1987. — 253 p. — ISBN 978-3503022595.
19. *CAMEO : Conservation & Art Material Encyclopedia Online*. [Electronic resource]. — Access mode : http://cameo.mfa.org/wiki/Main_Page.
20. *Diccionario de restauración y diagnóstico / C. Giannini, R. Roani, G. Lanterna, M. Picollo, A. Viñas*. — Donostia : San Sebastián, 2008. — 221 p. — ISBN 9788496431010.
21. *DIN 18195-1:2011-12 : Bauwerksabdichtungen*. — Teil 1 : Grundsätze, Definitionen, Zuordnung der Abdichtungsarten ; Waterproofing of buildings. — Part 1 : Principles, definitions, attribution of uralststing type. — 2011. — 12 p.

22. *DIN 55943* : Farbmittel, Colouring materials — Terms and definitions. Matieres uralsts — Termes et definitions. — 2001. — 19 p.

23. *DIN EN 15898:2011* : Erhaltung des kulturellen Erbes — Allgemeine Begriffe. Conservation of cultural property — Main general terms and definitions. — 2011. — 25 p.

24. *DIN EN 16572:2015* : Erhaltung des kulturellen Erbes-Glossar für Mauermörtel, Putzmörtel und Gipsmörtel zu Verwendung am kulturellen Erbe. — 2015. — 30 p.

25. *Dizionario del restauro e della diagnostica* / C. Giannini, R. Roani, G. Lanterna, M. Picollo. — Firenze : Nardini editore, 2003. — 224 p. — ISBN 88-404-4065-8.

26. *Dizionario del restauro. Tecniche, diagnostica, conservazione* / C. Giannini, R. Roani, M. Picollo, G. Lanterna, D. Tapete. — Firenze : Nardini editore, 2010. — 210 p. — ISBN 9788840441894.

27. EwaGlos — *Электронный словарь EwaGlos*. Европейский иллюстрированный словарь терминов охраны и восстановления монументальной живописи и архитектурных поверхностей [Электронный ресурс]. — Режим доступа : <http://ewaglos.herokuapp.com>.

28. EwaGlos 2015 — *EwaGlos* : European illustrated glossary of conservation terms for wall paintings and architectural surfaces : English definitions with translations into Bulgarian, Croatian, French, German, Hungarian, Italian, Polish, Romanian, Spanish and Turkish / ed. By A. Weyer, P. Roig Picazo, D. Pop, J. Cassar, A. Ozköse, J.-M. Vallet, I. Srša. Petersburg : Michael Imhof Verlag, 2015. — 448 p. — ISBN : 978-3-7319-0260-7.

29. EwaGlos 2020 — *Европейский иллюстрированный словарь терминов охраны и восстановления монументальной живописи и архитектурных поверхностей* / под ред. Ю. А. Грибер. — Москва : Согласие, 2020. — 268 с. — ISBN 978-5-907038-42-4.

30. *Glossarium Artis*. Band 8. Das Baudenkmal / Le Monument Historique / The Historic Monument : Specialized and systematic dictionary / ed. By R. Huber, R. Rieth. — Berlin : De Gruyter, 2008. — 334 p. — ISBN 978-3598111136.

31. *Glossary of basic archival and library conservation terms* : English with Equivalents in Spanish, German, Italian, French, and Russian / ed. By C. Crespo Nogueira. — München : K. G. Saur, 1988. — 151 p. — ISBN 9783598202766.

32. *Illustrated Glossary on Stone Deterioration Patterns* : English-French version. — Paris : ICOMOS-ISCS, 2008. — 86 p. — ISBN 978-2-918086-00-0.

33. *Katalog der Schadensbilder: Spuren und Phänomene an Kunst und Kulturgut*. — Bern : Berner Fachhochschule Hochschule der Künste, 2012. — 248 p. — ISBN 978-3-9522804-1-6.

34. *Kuhn H. Wörterbuch der Handbuchbinderei und der Restaurierung von Einbänden, Papyri, Handschriften, Graphiken, Autographen, Urkunden und Globen in deutscher, englischer, französischer und italienischer Sprache* / H. Kuhn. — Hannover : Schlütersche, 1985. — 66 p. — ISBN 978-3877062142.

35. *La conservación de las pinturas uralas* / Mora P., Mora L., Phillipot P., Vernaza C. — Bogotá : Universidad Externado de Colombia ; ICCROM, 2003. — 700 p. — ISBN 9789586167635.

36. *Martínez Cabetas C. Diccionario técnico Akal de conservación y restauración de bienes culturales* / C. Martínez Cabetas, L. Rico Martínez. — Madrid : Akal, 2003. — 1128 p. — ISBN 978-8446012276.

37. *Matulić B. Temeljni pojmovi konzervacije-restauracije zidnih slika i mozaika* [Basic terms of conservation-restoration of Wall paintings and Mosaics] / B. Matulić. — Split : Naklada Bošković, 2012. — 187 p. — ISBN 978-953-263-205-7.

38. *Mora P.* Conservarea picturilor murale / P. Mora, L. Mora, P. Phillipot. — Bucharest : Meridiane, 1986. — 438 p.
39. *Mora P.* Conservation of Wall Paintings / P. Mora, L. Mora, P. Phillipot. — London : Butterworths, 1984. — 494 p. — ISBN 978-0408108126.
40. *Mora P.* La conservation des peintures mural / P. Mora, L. Mora, P. Phillipot. — Bologna : Editrice compositori, 1977. — 540 p.
41. *Mora P.* La conservazione delle pitture murali / P. Mora, L. Mora, P. Phillipot. — Bologna : Editrice compositori, 1999. — 474 p. — ISBN 88-7794-183-9.
42. *Nimmo M.* Pittura Murale : proposta per un glossario / M. Nimmo. — Lurano : Associazione Giovanni Secco Suardo, 2001. — 32 p. — ISBN 9788890074103.
43. *Paolini C.* Glossario delle Tecniche Artistiche e del Restauro / C. Paolini, M. Faldi. — Firenze : Edizioni Palazzo Spinelli, 2005. — 415 p. — ISBN 978887411096.
44. *Petit J.* Encyclopédie de la Peinture : formuler, fabriquer, appliquer / J. Petit, J. Roire, H. Valot. — Paris : Puteaux, 2005. — 487 p. — ISBN 9782905519337.
45. *Petit J.* Glossaire des peintures et vernis : des substances naturelles et des matériaux synthétiques / J. Petit, H. Valot. — Paris : Champs-sur-Marne, 1991. — 127 p. — ISBN 9782905430052.
46. *Restauratoren-Fachwörterbuch* : A conservator's dictionary. — München : Callwey, 2013. — 448 p. — ISBN 978-3766720719.
47. *Xarrié M.* Glossary of Conservation I / M. Xarrié. — Barcelona : Balaam, 2005. — 180 p. — ISBN 84-89321-01-9.
48. *Xarrié M.* Glossary of Conservation II / M. Xarrié. — Barcelona : Balaam, 2006a. — 192 p. — ISBN 84-89321-02-7.
49. *Xarrié M.* Glossary of Conservation III / M. Xarrié. — Barcelona : Balaam, 2006b. — 192 p. — ISBN 84-89321-03-5.

ЛИТЕРАТУРА

1. *Гринеv С. В.* Введение в терминоведение / С. В. Гринеv. — Москва : Московский Лицей, 1993. — 309 с. — ISBN 5-88564-052-1.
2. *Даниленко В. П.* Русская терминология. Опыт лингвистического описания / В. П. Даниленко. — Москва : Наука, 1977. — 248 с.
3. *Девель Л. А.* Лексикографическая поддержка международного сотрудничества в сфере сохранения культурного наследия (реставрация) / Л. А. Девель // Вестник Костромского государственного университета имени Н. А. Некрасова. — 2016. — № 2. — С. 161—165.
4. *Девель Л. А.* Проект двуязычного англо-русского словаря по сохранению культурного наследия (химия в консервации/реставрации) / Л. А. Девель // Современная наука. Актуальные вопросы теории и практики. — 2019. — № 9—2. — С. 145—148.
5. *Иванов А. В.* К проблеме частичного отбора терминов для словаря лингвистической терминологии / А. В. Иванов // Русская и сопоставительная филология : состояние и перспективы : сборник статей / под общ. ред. К. Р. Галиуллина. — Казань : Издательство Казанского университета, 2004. — С. 291—292.
6. *Нургалеева Г. М.* Метафорика терминосистемы текстов строительного дискурса в фокусе дисциплины русского языка как иностранного в строительном вузе / Г. М. Нургалеева, О. В. Фролова // Педагогический журнал. — 2016. — Том 6. — № 5А. — С. 396—405.

7. Пазельская А. Г. Модели деривации отглагольных существительных : взгляд из корпуса / А. Г. Пазельская // Корпусные исследования по русской грамматике : сборник статей / под ред. К. Л. Киселевой, В. А. Плунгян, Е. В. Рахилиной, С. Г. Татевосова. — Москва : Пробел, 2009. — С. 65—91.

8. Суперанская А. В. Общая терминология : Терминологическая деятельность / А. В. Суперанская, Н. В. Подольская, Н. В. Васильев. — Москва : URSS, 2019. — 246 с. — ISBN 978-5-397-06750-8.

9. Шилин А. Кирпичные и каменные конструкции. повреждения и ремонт / А. Шилин. — Москва : Горная книга, 2009. — 214 с. — ISBN: 978-5-98672-155-2.

10. Янь Ланьлань. Терминология живописи в русском языке (структурный и функциональный аспекты) : диссертация ... кандидата филологических наук : 10.02.01 / Янь Ланьлань. — Москва, 2014. — 334 с.

RUSSIAN CONSERVATION TERMS FOR THE WALL PAINTINGS AND ARCHITECTURAL SURFACES IN THE MULTILINGUAL LEXICOGRAPHIC REPRESENTATION OF THE DICTIONARY “EWAĞLOS”¹

© Yulia A. Griber (2020), orcid.org/0000-0002-2603-5928, Researcher ID AAG-4410-2019, SPIN 8214-8269, Doctor of Culturology, Professor, Department of Sociology and Philosophy, Federal State Budgetary Educational Institution of Higher Education «Smolensk State University» (Smolensk, Russia), y.griber@gmail.com.

The principles of the selection of Russian terms of the sphere of conservation and restoration of wall paintings and architectural surfaces in the multilingual lexicographic representation of the illustrated dictionary “EwaGlos” are considered. It allowed for the first time in domestic and world practice to bring into the system the terms of this sphere that have developed in Russian and harmonize them with the terminological systems of fourteen others languages — English, German, French, Italian, Spanish, Bulgarian, Croatian, Turkish, Polish, Romanian, Hungarian, Japanese, Arabic and Persian. The results of a quantitative analysis of Russian terms at several levels are presented: (1) structural (in terms of the number of components), (2) part of speech (in terms of the distribution of parts of speech that implement terminological functions), (3) etymological (in terms of the origin of terms and main ways of terminology enrichment), (4) morphological (from the point of view of the morphemic structure of terms and words), (5) syntactic (from the point of view of models of constructing terms and phrases), (6) lexical (from the point of view of stratification of terms and types of terminological names), (7) logical-semantic (from the point of view of the taxonomy of terms, hypo- and hyperonymic relations).

Key words: Russian; term; lexicography; multilingual dictionary.

MATERIAL RESOURCES

AGRD — *Arkhitektura. Gradostroitelstvo. Restavratsiya. Dizayn: uchebnyy russko-ukrainsko-anglo-nemetsko-frantsuzskiy terminologicheskii slovar'-spravochnik* [Architecture. Urban planning. Restoration. Design: educational Russian-Ukrainian-

1 The study was supported by a grant from the President of the Russian Federation provided by the Presidential Grants Foundation (project No. 19-2-017242).

- English-German-French terminological glossary]. (2013). Voronezh: Voronezhskiy gosudarstvennyy arkhitekturno-stroitelnyy universitet. 303 p. (In Russ.).
- Apelt, M. L. (1987). English-German dictionary, art history — archaeology. In: *Englisch-Deutsches Wörterbuch für Kunstgeschichte und Archäologie*. Berlin: E. Schmidt. 253 p. ISBN 978-3503022595. (In Germ.).
- CAMEO: Conservation & Art Material Encyclopedia Online. Available at: http://cameo.mfa.org/wiki/Main_Page. (In Engl.).
- Diccionario de restauración y diagnóstico*. (2008). Donostia: San Sebastián. 221 p. ISBN 9788496431010. (In Spain.).
- DIN 18195-1:2011-12: Bauwerksabdichtungen, 1: Grundsätze, Definitionen, Zuordnung der Abdichtungsarten; Waterproofing of buildings, 1: Principles, definitions, attribution of urals ts ing type*. (2011). 12 p. (In Germ.).
- DIN 55943: Farbmittel, Colouring materials — Terms and definitions. Matieres urals ts — Termes et definitions*. (2001). 19 p. (In Germ.).
- DIN EN 15898:2011: Erhaltung des kulturellen Erbes — Allgemeine Begriffe. Conservation of cultural property — Main general terms and definitions*. (2011). 25 p. (In Germ.).
- DIN EN 16572:2015: Erhaltung des kulturellen Erbes-Glossar für Mauermörtel, Putzmörtel und Gipsmörtel zu Verwendung am kulturellen Erbe*. (2015). 30 p. (In Germ.).
- Dizionario del restauro e della diagnostica*. (2003). Firenze: Nardini editore. 224 p. ISBN 88-404-4065-8. (In Ital.).
- Dizionario del restauro. Tecnica, diagnostica, conservazione*. (2010). Firenze: Nardini editore. 210 p. ISBN 9788840441894. (In Ital.).
- EwaGlos — *Elektronnyy slovar' EwaGlos. Evropeyskiy illyustrirovannyi slovar' terminov okhrany i vosstanovleniya monumentalnoy zhivopisi i arkhitekturnykh poverkhnostey* [EwaGlos — Electronic dictionary EwaGlos. European illustrated glossary of conservation terms for wall paintings and architectural surfaces]. Available at: <http://ewaglos.herokuapp.com>. (In Russ.).
- EwaGlos 2015 — *EwaGlos: European illustrated glossary of conservation terms for wall paintings and architectural surfaces: English definitions with translations into Bulgarian, Croatian, French, German, Hungarian, Italian, Polish, Romanian, Spanish and Turkish*. (2015). Petersberg: Michael Imhof Verlag. 448 p. ISBN: 978-3-7319-0260-7.
- EwaGlos 2020 — *Evropeyskiy illyustrirovannyi slovar' terminov okhrany i vosstanovleniya monumentalnoy zhivopisi i arkhitekturnykh poverkhnostey* [European illustrated glossary of conservation terms for wall paintings and architectural surfaces]. (2020). Moskva: Soglasie. 268 p. ISBN 978-5-907038-42-4. (In Russ.).
- ISO 860:2007. Terminologicheskaya rabota. Garmonizatsiya ponyatiy i terminov* [Terminological work. Harmonization of concepts and terms]. Available at: <https://www.iso.org/obp/ui/#iso:std:iso:860:ed-3:v1:ru>. (In Russ.).
- GOST R 56891.1–2016. Sokhraneniye obyektov kulturnogo naslediya. Terminy i opredeleniya, 1. Obshchiye ponyatiya, sostav i sodержaniye nauchno-proektnoy dokumentatsii* [Conservation of cultural heritage sites. Terms and definitions, 1. General concepts, composition and content of scientific and project documentation]. (2016). Moskva: Standartinform. 8 p. (In Russ.).
- GOST R 56891.2–2016. Sokhraneniye obyektov kulturnogo naslediya. Terminy i opredeleniya, 2. Pamyatniki istorii i kultury* [Conservation of cultural heritage sites. Terms

- and definitions, 2. Historical and cultural monuments]. (2016). Moskva: Standartinform. 10 p. (In Russ.).
- GOST R 56891.3–2016. *Sokhraneniye obyektov kulturnogo naslediya. Terminy i opredeleniya, 3. Proizvedeniya iskusstva* [Conservation of cultural heritage sites. Terms and definitions, 3. Work of art]. (2016). Moskva: Standartinform. 10 p. (In Russ.).
- GOST R 56891.4–2016. *Sokhraneniye obyektov kulturnogo naslediya. Terminy i opredeleniya, 4. Istoricheskiye territorii i istoriko-kulturnyye landshafty* [Conservation of cultural heritage sites. Terms and definitions, 4. Historical territories and historical and cultural landscapes]. (2016). Moskva: Standartinform. 10 p. (In Russ.).
- GOST R 56891.5–2017. *Sokhraneniye obyektov kulturnogo naslediya. Terminy i opredeleniya, 5. Derevyannoye zodchestvo* [Conservation of cultural heritage sites. Terms and definitions, 5. Wooden architecture]. (2018). Moskva: Standartinform. 12 p. (In Russ.).
- GOST R 56891.6–2017. *Sokhraneniye obyektov kulturnogo naslediya. Terminy i opredeleniya, 6. Kamennoye zodchestvo* [Conservation of cultural heritage sites. Terms and definitions, 6. Stone architecture]. (2018). Moskva: Standartinform. 10 p. (In Russ.).
- GOST R 7.0.91-2015 (ISO 25964-1:2011). *Sistema standartov po informatsii, biblioteknomu i izdatelskomu delu. Tezaurusy dlya informatsionnogo poiska* [System of standards for information, library and publishing. Thesaurus for information search]. Available at: <http://docs.cntd.ru/document/1200129056>. (In Russ.).
- Glossarium Artis. Band 8. Das Baudenkmal. The Historic Monument: Specialized and systematic dictionary.* (2008). Berlin: De Gruyter. 334 p. ISBN 978-3598111136. (In Germ.).
- Glossary of basic archival and library conservation terms: English with Equivalents in Spanish, German, Italian, French, and Russian.* (1988). München: K. G. Saur. 151 p. ISBN 9783598202766.
- Illustrated Glossary on Stone Deterioration Patterns: English-French version.* (2008). Paris: ICOMOS-ISCS. 86 p. ISBN 978-2-918086-00-0. (In Franc.).
- Katalog der Schadensbilder: Spuren und Phänomene an Kunst und Kulturgut.* (2012). Bern: Berner Fachhochschule Hochschule der Künste. 248 p. ISBN 978-3-9522804-1-6. (In Germ.).
- KhR — Nikitin, M. K., Melnikova, E. P. (1990). *Khimiya v restavratsii* [Chemistry in restoration]. Leningrad: Khimiya. 304 p. ISBN 5-7245-0274-7. (In Russ.).
- Kuhn, H. (1985). *Wörterbuch der Handbuchbinderei und der Restaurierung von Einbänden, Papyri, Handschriften, Graphiken, Autographen, Urkunden und Globen in deutscher, englischer, französischer und italienischer Sprache.* Hannover: Schlütersche. 66 p. ISBN 978-3877062142. (In Germ.).
- La conservación de las pinturas urals.* (2003). Bogotá: Universidad Externado de Colombia; ICCROM. 700 p. ISBN 9789586167635. (In Spain.).
- Martínez Cabetas, C., Rico Martínez, L. (2003). *Diccionario técnico Akal de conservación y restauración de bienes culturales.* Madrid: Akal. 1128 p. ISBN 978-8446012276. (In Spain.).
- Matulić, B. (2012). *Temeljni pojmovi konzervacije-restauracije zidnih slika i mozaika.* Split: Naklada Bošković. 187 p. ISBN 978-953-263-205-7. (In Croaz.).
- Mora, P., Mora, L., Phillipot, P. (1977). *La conservation des peintures mural.* Bologna: Editrice compositori. 540 p. (In Ital.).

- Mora, P., Mora, L., Phillipot, P. (1984). *Conservation of Wall Paintings*. London: Butterworths. 494 p. ISBN 978-0408108126. (In Engl.).
- Mora, P., Mora, L., Phillipot, P. (1986). *Conservarea picturilor murale*. Bucharest: Meridiane. 438 p. (In Croaz.).
- Mora, P., Mora, L., Phillipot, P. (1999). *La conservazione delle pitture murali*. Bologna: Editrice compositori. 474 p. ISBN 88-7794-183-9. (In Ital.).
- Nimmo, M. (2001). *Pittura Murale: proposta per un glossario*. Lurano: Associazione Giovanni Secco Suardo. 32 p. ISBN 9788890074103. (In Svizz.).
- OKRKO — *Osnovy konservatsii i restavratsii kulturnykh ob'ektov: uchebnyy terminologicheskii slovar'* [Fundamentals of conservation and restoration of cultural objects: educational terminological dictionary]. (2012). Barnaul: AGAKI. 16 p. (In Russ.).
- Paolini, C., Faldi, M. (2005). *Glossario delle Tecniche Artistiche e del Restauro*. Firenze: Edizioni Palazzo Spinelli. 415 p. ISBN 9788887411096. (In Ital.).
- Petit, J., Roire, J., Valot, H. (2005). *Encyclopédie de la Peinture: formuler, fabriquer, appliquer*. Paris: Puteaux. 487 p. ISBN 9782905519337. (In Franc.).
- Petit, J., Valot, H. (1991). *Glossaire des peintures et vernis: des substances naturelles et des matériaux synthétiques*. Paris: Champs-sur-Marne. 127 p. ISBN 9782905430052. (In Franc.).
- RAARGIBRT — *Russko-angliyskiy i anglo-russkiy glossariy ikonopisnykh, bogoslovskikh i restavratsionnykh terminov* [Russian-English and English-Russian Glossary of iconographic, theological and restoration terms]. (2001). Moskva: VKhRNTs. 152 p. 5-7196-0773-0. (In Russ.).
- Restauratoren-Fachwörterbuch: A conservator's dictionary*. (2013). München: Callwey. 448 p. ISBN 978-3766720719. (In Germ.).
- RSR — Zhilina, E., Zhilin, S. (2016). *Restavratsiya. Slovar' stolyara* [Restoration. Dictionary of carpenter]. Moskva: Forum. 144 p. ISBN 978-5-00091-208-9. (In Russ.).
- RZhm — Fedoseyeva, T. S. (2013). *Restavratsionnyye i zhivopisnyye materialy: terminologicheskii dvuyazychnyy slovar'-spravochnik* [Restoration and painting materials: terminological bilingual glossary]. Moskva: Valent. 136 p. ISBN 978-5-93439-440-1. (In Russ.).
- SART — *Slovar' arkhitekturno-restavratsionnykh terminov* [Dictionary of architectural and restoration terms]. (1990). Kiyev: Izdatelstvo USKhA. 148 p. (In Russ.).
- STRPMI — Ovchinnikova, L. I. (2014). *Slovar' terminov po restavratsii proizvedeniy monumentalnogo iskusstva* [Dictionary of terms for the restoration of works of monumental art]. Tomsk: Izdatelstvo Tomskogo gosudarstvennogo arkhitekturno-stroitel'nogo universiteta. 40 p. ISBN 978-5-93057-590-3. (In Russ.).
- TRAN — Pluzhnikov, V. I. (2011). *Terminy rossiyskogo arkhitekturnogo naslediya: arkhitekturnyy slovar'* [Terms of the Russian architectural heritage: architectural dictionary]. Moskva: Iskusstvo—XXI vek. 424 p., il. ISBN 978-5-98051-087-9. (In Russ.).
- Xarrié, M. (2005). *Glossary of Conservation I*. Barcelona: Balaam. 180 p. ISBN 84-89321-01-9. (In Spain.).
- Xarrié, M. (2006a). *Glossary of Conservation II*. Barcelona: Balaam. 192 p. ISBN 84-89321-02-7. (In Spain.).
- Xarrié, M. (2006b). *Glossary of Conservation III*. Barcelona: Balaam. 192 p. ISBN 84-89321-03-5. (In Spain.).

REFERENCES

- Danilenko, V. P. (1977). *Russkaya terminologiya. Opyt lingvisticheskogo opisaniya* [Russian terminology. Experience of linguistic description]. Moskva: Nauka. 248 p. (In Russ.).
- Devel, L. A. (2016). Leksikograficheskaya podderzhka mezhdunarodnogo sotrudnichestva v sfere sokhraneniya kulturnogo naslediya (restavratsiya) [Lexicographic support for international cooperation in the field of cultural heritage conservation (restoration)]. *Vestnik Kostromskogo gosudarstvennogo universiteta imeni N. A. Nekrasova* [Bulletin of the Kostroma state University named after N. A. Nekrasov], 2: 161—165. (In Russ.).
- Devel, L. A. (2019). Proekt dvuyazychnogo anglo-russkogo slovarya po sokhraneniyu kulturnogo naslediya (khimiya v konservatsii / restavratsii) [Project of a bilingual English-Russian dictionary for the preservation of cultural heritage (chemistry in conservation/restoration)]. *Sovremennaya nauka. Aktualnyye voprosy teorii i praktiki* [Modern science. Current issues of theory and practice], 9—2: 145—148. (In Russ.).
- Grinev, S. V. (1993). *Vvedeniye v terminovedeniye* [Introduction to terminology]. Moskva: Moskovskiy Litsey. 309 p. ISBN 5-88564-052-1. (In Russ.).
- Ivanov, A. V. (2004). K probleme chasterechnogo otbora terminov dlya slovarya lingvisticheskoy terminologii [On the problem of partial selection of terms for the dictionary of linguistic terminology]. In: *Russkaya i sopostavitelnaya filologiya: sostoyaniye i perspektivy: sbornik statey* [Russian and comparative Philology: status and prospects: collection of articles]. Kazan': Izdelstvo Kazanskogo universiteta. 291—292. (In Russ.).
- Nurgaleyeva, G. M., Frolova, O. V. (2016). Metaforika terminosistemy tekstov stroitel'nogo diskursa v fokuse distsipliny russkogo yazyka kak inostrannogo v stroitel'nom vuze [Metaphorics of the term system of construction discourse texts in the focus of the discipline of Russian as a foreign language in a construction University]. *Pedagogicheskii zhurnal* [Pedagogical journal], 6 (5A): 396—405. (In Russ.).
- Pazelskaya, A. G. (2009). Modeli derivatsii otglagolnykh sushchestvitelnykh: vzglyad iz korpusa [Models of the derivation of verbal nouns: a view from corpus]. In: *Korpusnyye issledovaniya po russkoy grammatike: sbornik statey* [Corpus-based research on Russian grammar: a collection of articles]. Moskva: Probel. 65—91. (In Russ.).
- Shilin, A. (2009). *Kirpichnyye i kamennyye konstruksii. povrezhdeniya i remont* [Brick and stone structures. damage and repair]. Moskva: Gornaya kniga. 214 p. ISBN: 978-5-98672-155-2. (In Russ.).
- Superanskaya, A. V., Podolskaya, N. V., Vasilyev, N. V. (2019). *Obshchaya terminologiya: Terminologicheskaya deyatel'nost'* [General terminology: Terminological activity]. Moskva: URSS. 246 p. ISBN 978-5-397-06750-8. (In Russ.).
- Yan Lanlan. (2014). *Terminologiya zhivopisi v russkom yazyke (strukturnyy i funktsionalnyy aspekty)*. PhD Diss. [Terminology of painting in the Russian language (structural and functional aspects). PhD Diss.]. Moskva. 334 p. (In Russ.).